

AUGLÝSING

um samning við Alþýðulýðveldið Kína um að hvetja til fjárfestinga og veita þeim gagnkvæma vernd.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Alþýðulýðveldisins Kína um að hvetja til fjárfestinga og veita þeim gagnkvæma vernd, sem gerður var í Peking 31. mars 1994, öðlast gildi 1. mars 1997.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1997.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands
og ríkisstjórnar Alþýðulýðveldisins Kína
um að hvetja til fjárfestinga og veita þeim
gagnkvæma vernd.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Alþýðulýðveldisins Kína (hér á eftir nefndar samningsaðilar),

sem hyggjast skapa hagstæðar aðstæður fyrir fjárfestingar af hálfu fjárfesta annars samningsaðila á landsvæði hins,

sem er ljóst að hvatning til slíkra fjárfestinga og gagnkvæm vernd þeirra muni stuðla að auknu viðskiptalegu frumkvæði fjárfesta og auka hagsæld í báðum ríkjum,

sem vilja auka efnahagslega samvinnu ríkja á grundvelli jafnréttis og með hag beggja fyrir augum,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

1. „Fjárfesting“ hverja þá eign sem fjárfestir annars samningsaðila hefur fjárfest í á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög og reglur hins síðargreinda og tekur hugtakið einkum en þó ekki eingöngu til:

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the People's
Republic of China concerning
the Promotion and Reciprocal
Protection of Investments**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States,

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) lausafjár og fasteigna jafnt sem annarra eignarréttinda svo sem veðs, tryggingaréttinda og kvaða,

(b) eignarhluta, hlutafjár og hvers kyns annarra þátttökuréttinda í félögum,

(c) endurfjárfests arðs og krafna til fjárgreiðslna eða annarra efnda sem fjárhagslegt gildi hafa,

(d) hugverkaréttinda, þar með talinna einkum höfundaréttinda, einkaleyfa, iðnhönnunar, vörumerkja, vöruheita, tæknilegra aðferða, verkþekkingar og viðskiptavildar,

(e) réttar til atvinnurekstrar sem veittur er samkvæmt lögum eða lögmætum samningi, þar á meðal réttar til að leita að náttúruauðlindum eða rækta þær, nema eða nýta.

2. „Fjárfestir“, hvað snertir annan hvorn samningsaðila,

(a) einstakling sem er ríkisborgari þess samningsaðila samkvæmt lögum hans,

(b) lögpersónu, þar með talin félög, stofnanir og samtök, sem stofnuð er eða skipulögð samkvæmt lögum og reglum þess samningsaðila.

3. „Arður“ fé sem fjárfesting gefur af sér, svo sem rekstrarhagnað, arð af hlutafé, vexti, söluhagnað, greiðslur samkvæmt höfundarétti, einkaleyfi o.þ.h. eða aðrar tekjur.

4. „Landsvæði“ landsvæði hvors samningsaðila eins og lög hans skilgreina það, svo og aðliggjandi svæði þar sem hvor samningsaðili á fullveldisrétt eða lögsögu að þjóðarétti.

2. gr.

Hvatning til fjárfestinga og vernd þeirra.

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að og skapa aðstæður sem hagstæðar eru til að fjárfestar hins samningsaðilans fjárfesti á landsvæði hans, og skal hann, með fyrirvara um rétt sinn til að beita þeim heimildum sem lög hans veita, taka við slíkum fjárfestingum.

2. Ávallt skal gætt sanngirni og réttlætis hvað snertir meðferð fjárfestinga fjárfesta hvors samningsaðila og skulu þær njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans. Hvor samningsaðili fellst á, með fyrirvara um lög sín og reglur, að hann muni ekki grípa til neinna óréttmætra aðgerða eða aðgerða sem valda mismunun gagnvart umsýslu, viðhaldi, notkun, nýningu eða ráðstöfun fjárfestinga fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu. Hvor samningsaðili skal virða allar skuldbindingar sem

(a) movable and immovable property as well as other property rights such as mortgages, pledges and liens;

(b) shares, stock and any other kind of participation in companies;

(c) returns reinvested, claims to money or to any other performance having a financial value;

(d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term “investor” means, with regard to either Contracting Party:

(a) any natural person who has nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person, including companies, organizations and associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

3. The term “returns” means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interest, capital gains, royalties or other income.

4. The term “territory” means the territory of each Contracting Party as defined in its laws and the adjacent areas over which each Contracting Party has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party

hann kann að hafa tekið á sig hvað snertir fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans.

3. gr.

Meðferð fjárfestingar.

1. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestingum eða arði fjárfesta hins samningsaðilans óhagstæðari meðferð en hann veitir fjárfestingum eða arði fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er.

2. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu láta fjárfesta hins samningsaðilans sæta óhagstæðari meðferð hvað snertir umsýslu, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra en hann veitir fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er.

3. Til viðbótar því sem kveðið er á um í 1. og 2. tl. þessarar greinar skal hvor samningsaðili svo sem unnt er veita fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans þá meðferð samkvæmt ákvæðum laga sinna og reglna sem veitt er eigin fjárfestum.

4. Ákvæði 1. til 3. tl. þessarar greinar skulu ekki túlkuð þannig að annar samningsaðili sé skyldur til að veita fjárfestum hins fríðindi vegna meðferðar, betri kjara eða forréttinda er stafa af:

(a) tollabandalagi, fríverslunarsvæði eða áþekkingu alþjóðasamningi eða samningi til að greiða fyrir verslun milli aðliggjandi landamæraheraða sem annar hvor samningsaðili er eða kann að verða aðili að og sem nú er fyrir hendi eða verða kann til síðar, eða

(b) alþjóðasamningi eða samkomulagi sem að öllu leyti eða aðallega snertir skattlagningu eða landslögum sem að öllu leyti eða aðallega snerta skattlagningu.

4. gr.

Eignarnám.

Ekki má taka fjárfestingar fjárfesta annars hvors samningsaðila eignarnámi eða þjóðnýta þær né gera ráðstafanir gagnvart þeim er hafa sömu áhrif og eignarnám eða þjóðnýting (hér á eftir nefnt „eignarnám“) á landsvæði hins samningsaðila, nema í þágu almennings vegna innanlandsnauðsynjar þess samningsaðila og gegn sanngjörnum bótum. Bætur skulu nema raunverulegu verðmæti þeirrar fjárfestingar sem tekin er eignarnámi rétt áður en eignarnám fer fram eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám, skulu þar með taldir algengir vextir

shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investment

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. In addition to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article either Contracting Party shall, to the extent possible, accord treatment in accordance with the stipulations of its laws and regulations to the investments of investors of the other Contracting Party the same as that accorded to its own investors.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, free trade area or similar international agreement or agreement for facilitating frontier trade to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against reasonable compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public

til greiðsludags. Bætur skal greiða án ástæðulausrar tafar og skulu vera innleysanlegar í raun fyrir reiðufé og yfirfæranlegar án takmarkana. Við mat á því hvort ástæðulaus töf hafi átt sér stað skal miða upphaf tafar við framlagningu viðeigandi beiðnar, og mega ekki líða meira en sex mánuðir þaðan í frá. Viðkomandi fjárfestir skal, samkvæmt lögum þess samningsaðila sem eignarnám framkvæmir, eiga rétt á tafarlausr endurskoðun á máli sínu og á mati á verðgildi fjárfestingar sinnar af hálfu dómstóls eða annars óháðs yfirvalds þess samningsaðila sem eignarnám framkvæmir í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. gr.

Skadabætur.

Fjárfestar annars samningsaðilans sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði hins samningsaðilans er stafar af stríði, vopnaviðskiptum, neyðarástandi í landinu, uppreisn, upphlaupi eða óeirðum á landsvæði hins síðargreinda skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðargreinda hvað snertir endurreisn, skaðleysisgreiðslur, skadabætur eða annað uppgjör, ef um slíkt er að ræða, sem ekki er óhagstæðari þeirri sem hinn síðargreindi samningsaðili veitir fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er. Greiðslur sem þannig eru til komnar skulu vera yfirfæranlegar án takmarkana.

6. gr.

Yfirfærsla.

1. Hvor samningsaðili skal samkvæmt lögum sínum og reglum tryggja að fjárfestar hins samningsaðilans geti yfirfært fjárfestingar sínar og arð sem bundinn er á landsvæði samningsaðilans, þar á meðal:

(a) söluhagnað, rekstrarhagnað, arð af eignarhlutum, vexti og aðrar tekjur,

(b) fé sem fæst við það þegar fjárfestingu er komið í verð að einhverju eða öllu leyti,

(c) greiðslur sem fram fara samkvæmt lánsamningi er tengist fjárfestingu,

(d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti, einkaleyfi o.þ.h. og þóknanir,

(e) laun ríkisborgara hins samningsaðilans er starfa í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hans.

2. Ofangreindar yfirfærslur skulu fara fram án ástæðulausrar tafar í yfirfæranlegum gjaldmiðli

knowledge, shall include interest at a normal rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In such case the delay starts by the submission of a relevant application and must not exceed six months. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Repatriation

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

a) capital gains, profits, dividends, interest and other income;

b) proceeds from a total or partial liquidation of an investment;

c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;

d) royalties and fees;

e) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfer mentioned above shall be made without undue delay in a convertible currency at

á því gengi er gildir á yfirfærsludegi hjá þeim samningsaðila er við fjárfestingu tók.

the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

7. gr.
Aðilaskipti.

Hafi samningsaðili eða stofnun á hans vegum greitt fjárfesti fé samkvæmt ábyrgðaryfirlýsingu er samningsaðilinn hefur veitt með tilliti til fjárfestingar fjárfestis á landsvæði hins samningsaðilans skal hinn síðargreindi viðurkenna yfirfærslu réttinda eða kröfu fjárfestis til hins fyrrgreinda samningsaðila eða stofnunarinnar á hans vegum og að hinn fyrrgreindi samningsaðili eða stofnunin á hans vegum gangi þar með inn í viðkomandi réttindi eða kröfu. Réttindin eða krafan sem þannig er gengið inn í skulu ekki verða meiri en hin upphaflega réttindi eða hin upphaflega krafa fjárfestisins.

ARTICLE 7
Subrogation

If a Contracting Party or its Agency makes payments to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

8. gr.
Deilur milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa ætti eftir því sem unnt er að leysa eftir diplómátskum leiðum.

2. Takist ekki að leysa deilu milli samningsaðila með þessum hætti innan sex mánaða skal hún lögð fyrir gerðardóm að kröfu annars hvors samningsaðilans.

3. Gerðardómur skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt. Innan tveggja mánaða frá móttöku kröfu um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis er skal skipaður formaður gerðardóms með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan tveggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.

4. Hafi nauðsynleg skipun gerðardómsmanna ekki farið fram innan þeirra fresta, sem tilgreindir eru í 3. tl. þessarar greinar, getur hvor samningsaðili, hafi ekki um annað verið samið, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé forseti ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti af öðrum ástæðum ekki sinnt þessum starfa skal fara þess á leit við varaforseta að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé varaforseti ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki heldur sinnt starfanum skal þess farið á leit við þann dómara

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the

Alþjóðadómstólsins, sem næstur er þeim að virðingarstöðu og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.

5. Gerðardómur setur sér eigin starfsreglur. Skal hann leysa úr máli eftir ákvæðum samnings þessa og almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar.

6. Meiri hluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða samningsaðila. Gerðardómur skal að beiðni annars hvors samningsaðila tilgreina forsendur sem niðurstaða hans er byggð á.

7. Hvor samningsaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af samningsaðilum að jöfnu.

9. gr.

Deilur milli fjárfestis og samningsaðila.

1. Komi upp deila milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hins samningsaðilans skal hún eftir því sem unnt er leyst í vinsemd með viðræðum deiluaðila.

2. Ef ekki er unnt að leysa deilu með viðræðum innan sex mánaða getur hvor aðili að deilunni lagt hana fyrir réttbæran dómstól þess samningsaðila sem við fjárfestingu tekur.

3. Ef ekki er unnt að leysa deilu sem varðar fjárhæð eignarnámsbóta innan sex mánaða frá því er viðræður samkvæmt 1. tl. þessarar greinar eru hafnar má að kröfu annars hvors deiluaðila leggja hana fyrir Alþjóðlega stofnun til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID), eða fyrir sérstaklega skipaðan gerðardóm. Deilur um önnur atriði milli fjárfestis annars samningsaðilans og hins samningsaðilans má leggja í sérstaklega skipaðan gerðardóm, samkvæmt samkomulagi þeirra þar um. Ákvæði þessa töluliðar eiga ekki við ef viðkomandi fjárfestir hefur nýtt sér þá málsmeðferð sem tilgreind er í 2. tl. þessarar greinar.

4. Niðurstaða gerðardóms Alþjóðlegrar stofnunar til lausnar fjárfestingardeilum skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila.

Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, state the reasons upon which its decision is based.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the (chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or to an ad hoc arbitral tribunal. Any dispute concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in paragraph 2 of this Article.

4. The decisions by the arbitral tribunal of the International Centre for Settlement of Investment Disputes shall be final and binding on both

Skulu báðir samningsaðilar tryggja að niðurstöðu hans verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.

5. Sérstaklega skipaður gerðardómur samkvæmt 3. tl. þessarar greinar skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt. Innan tveggja mánaða frá móttöku kröfu um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis, er hefur stjórnálagssamband við báða samningsaðila, til að gegna störfum formanns. Skal formaður valinn innan tveggja mánaða frá því er hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir. Hafi gerðardómur ekki verið skipaður innan ofangreinds frests getur hvor samningsaðili farið þess á leit við framkvæmdastjóra Alþjóðlegrar stofnunar til lausnar fjárfestingardeilum að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé framkvæmdastjóri ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti af öðrum ástæðum ekki sinnt þessum starfa skal þess farið á leit við þann aðila í Alþjóðlegri stofnun til lausnar fjárfestingardeilum, sem næstur er honum að virðingarstöðu og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.

6. Hinn sérstaklega skipaði gerðardómur setur sér eigin starfsreglur. Við ákvörðun sína um starfsreglur getur gerðardómurinn þó haft hliðsjón af reglum Alþjóðlegrar stofnunar til lausnar fjárfestingardeilum um gerðardómsmeðferð.

7. Meiri hluti atkvæða ræður niðurstöðu hins sérstaklega skipaða gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila. Skulu báðir samningsaðilar tryggja að niðurstöðu hans verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.

8. Hinn sérstaklega skipaði gerðardómur skal komast að niðurstöðu í deilumáli samkvæmt lögum þess samningsaðila er hlut á að því og tók við fjárfestingunni, þar á meðal reglum hans um alþjóðlegan einkamálarétt, svo og samkvæmt ákvæðum samnings þessa og almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar.

9. Hvor deiluaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns í hinum sérstaklega skipaða gerðardómi og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af deiluaðilum að jöfnu.

parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

5. An ad hoc arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of this Article shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each party to the dispute shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The Chairman shall be selected within two months from the date of appointment of the other two members. If within the period specified above the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Centre for Settlement of Investment Disputes who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The ad hoc arbitral tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

7. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

8. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement and the generally recognized principles of international law.

9. Each party to the dispute shall bear the cost of its own member of the ad hoc arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

10. gr.

Aðrar skuldbindingar.

Ef sú aðstaða skapast fyrir áhrif löggjafar annars hvors samningsaðilans eða fyrir áhrif alþjóðlegra skuldbindinga sem þegar eru fyrir hendi eða komið verður á síðar milli samningsaðila til viðbótar við samning þennan að fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans skuli njóta hagstæðari meðferðar en samningur þessi kveður á um skal samningur þessi engin áhrif hafa á þá aðstöðu. Hvor samningsaðili skal samkvæmt lögum sínum virða allar skuldbindingar er koma til viðbótar þeim sem tilgreindar eru í samningi þessum og hann kann að takast á hendur gagnvart fjárfestum hins samningsaðilans varðandi fjárfestingar þeirra.

11. gr.

Gildissvið samningsins.

Samningur þessi gildir um fjárfestingar sem fjárfestar hvors samningsaðila leggja í fyrir og eftir gildistöku hans í samræmi við lög og reglur hins samningsaðilans á landsvæði hins síðargreinda.

12. gr.

Samráð.

1. Fulltrúar samningsaðila skulu öðru hvoru eiga með sér fund til að:

- (a) yfirfara framkvæmd samnings þessa,
 - (b) skiptast á lagalegum upplýsingum og upplýsingum um fjárfestingartækifæri,
 - (c) koma á framfæri tillögum um að stuðla að fjárfestingum,
 - (d) athuga önnur málefni er tengjast fjárfestingum.
2. Er annar hvor samningsaðili óskar samráðs um málefni er varðar samning þennan skal hinn svara erindi hans án tafar. Samráðsfundir skulu haldnir til skiptis í Reykjavík og Peking.

13. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir þann dag er samningsaðilar hafa skriflega tilkynnt hvor öðrum að skilyrðum hvors um sig um lagalega meðferð heima fyrir hafi verið fullnægt, og skal hann gilda í tíu ár.

ARTICLE 10

Other Obligations

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

ARTICLE 11

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 12

Consultations

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and information on investment opportunities;
- (c) forwarding proposals on promotion of investment;
- (d) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultations on any matter concerning this Agreement, the other Contracting Party shall give prompt response. Consultations shall be held alternately in Reykjavik and Beijing.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Samningur þessi gildir áfram ef annar hvor samningsaðili tilkynnir ekki hinum skriflega að hann segi upp samningnum einu ári áður en hann fellur úr gildi samkvæmt 1. tl. þessarar greinar.

3. Er upphaflegur tíu ára gildistími er liðinn getur hvor samningsaðili hvenær sem er sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til hins samningsaðilans með minnst eins árs fyrirvara.

4. Hvað snertir fjárfestingar sem lagt hefur verið í áður en uppsögn öðlast gildi skulu ákvæði 1. til 12. gr. gilda áfram um tíu ára skeið eftir þann dag.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial ten-year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkisstjórna sinna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í Peking 31. mars 1994 á íslensku, kínversku og ensku, og eru allir textar jafngildir. Ef túlkun skilur að skal hinn enski texti ráða.

Done in duplicate at Beijing on March 31, 1994 in the Icelandic, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:

For the Government of
the Republic of Iceland:

Jón Baldvin Hannibalsson

Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Alþýðulýðveldisins Kína:

For the Government of the
People's Republic of China:

Shi Guangsheng

Shi Guangsheng

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Hinn 29. nóvember 1996 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem gerður var í Helsinki 23. september 1996. Samningurinn öðlast gildi 11. maí 1997.

Í 31. gr. samningsins er kveðið á um niðurfellingu samnings milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir frá 12. september 1989, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1989, þar sem samningurinn er birtur, og nr. 33/1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 5. maí 1997.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.